

# ROMANCES DEL FONDO PAU VILA

# GUÍA PARA LA ELABORACIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA

*Fundació Bosch i Cardellach*

## Introducción

El objetivo de la bibliografía, en este ejercicio, es doble: por un lado, enriquecer las fichas con referencias útiles para los investigadores futuros que utilicen el catálogo de pliegos de cordel de la biblioteca, y por otro, enseñaros de forma práctica a buscar información para un trabajo académico.

Internet es un medio poderoso y lleno de posibilidades, pero hoy por hoy no todo está en internet y, en cualquier caso, es necesario aprender a clasificar tanto las fuentes de información como los recursos informativos.

Es necesario tener en cuenta factores como la relevancia, la fiabilidad o la disponibilidad.

Las preguntas clave que debéis hacer os son:

1. Si tuviera que realizar un trabajo de investigación sobre este pliego, ¿qué bibliografía consultaría? O lo que es lo mismo: ¿qué pliegos, libros, artículos me pueden servir para recabar la información que necesito?
2. ¿Dónde tengo que buscar estos pliegos, libros o artículos?

El ámbito de la literatura de cordel es complicado en este sentido, ya que está poco investigado, en proporción al volumen y variedad de materiales existentes. Aun así, en todos y cada uno de los casos hay bibliografía referenciable, ya sean pliegos de tema similar o libros y/o artículos que tratan sobre algún aspecto relevante para estudiar el pliego.

## Estructura de la bibliografía

El apartado de bibliografía está estructurado en función de la relación que pueda darse entre el pliego que se cataloga y los recursos bibliográficos referenciados.

Los primeros seis puntos están pensados para que clasifiquéis los romances localizados según sus similitudes y diferencias respecto al que estáis catalogando. En estos apartados, en consecuencia, sólo debéis consignar pliegos de cordel. El resto de tipologías documentales

(libros, partituras, etc.) se deben recoger en los apartados de bibliografía relacionada o en las observaciones, siempre que sean relevantes para el estudio del pliego.

## **PLIEGOS DE CORDEL**

### **Ejemplares de la misma edición (3.1.)**

Dentro de la descripción de un pliego hay diversos elementos que identifican la edición:

- Título y subtítulos
- Editor o impresor
- Año de publicación
- Descripción física
- Incipit

Si estos cinco elementos coinciden, se trata de la misma edición. Si alguno de ellos varía, son ediciones diferentes.

En algunos casos pueden darse divergencias debidas a la variedad de criterios de los catalogadores. Por ejemplo, puede suceder que en el apartado de editor, en vez de poner el nombre del impresor como estamos haciendo nosotros, pongan [s.n.], el año, y luego el impresor. O puede suceder también que en la ficha de un pliego distribuido por la Casa Juan Llorens, al que nosotros consideramos editor, no se le mencione y aparezca como editor el impresor José Tauló. Eso no significa que se trate de ediciones distintas, sino que se han catalogado de otra forma.

Otra divergencia que se puede dar es que el tamaño de la caja esté expresado en números redondos (“190 mm” en vez de “188 mm”), o que hayan medido la caja sin incluir el pie de imprenta.

Por otro lado, no se puede asegurar si se trata de la misma edición cuando la fecha de publicación es deducida (está entre corchetes). La única forma de confirmarlo o rebatirlo es ir a la biblioteca en cuestión y ver el pliego (o una reproducción).

En este apartado no es necesario poner la cita bibliográfica completa, ya que los datos son los mismos que estáis proporcionando en la descripción de vuestro pliego.

### **Mismo título e incipit (3.2.)**

En este apartado se recogen las referencias de pliegos que coinciden en título e incipit con el

vuestro pero no en el resto de elementos identificativos. Si el editor o el año de publicación son distintos, o la descripción física contiene datos que divergen demasiado de los vuestros, se trata de una edición diferente del mismo texto.

En primer lugar se anotan los nombres de las bibliotecas donde se encuentra el pliego, teniendo en cuenta que pueden tener ejemplares de la misma edición bibliotecas de cualquier lugar del mundo. En segundo lugar se da la cita bibliográfica completa.

**Biblioteca – Cita bibliográfica**

**Biblioteca de Catalunya, Centre de Lectura de Reus, Universidad de Salamanca, Bibliothèque nationale de France, Northwestern University** – Historia del famoso bandido Juan Portela. Reus : La Fleca, sucesor de Juan Grau Gené, [1924 o post.], [2] f. : il.; 4º, data deduïda a partir de la data de mort de Joan Grau i Gené. Dues xilografies a la portada, una d'elles signada per Noguera. Text a dues col., incipit: "El mes de Octubre en el año cuarenta y dos ...".

### **Mismo título sin mención del incipit (3.3.)**

No siempre se incluye la información del incipit en la catalogación de pliegos de cordel. Por ese motivo, en ocasiones no se puede asegurar, sin verlo, que un pliego corresponde a la misma edición que estáis catalogando, o que se trate del mismo texto aunque la edición sea distinta.

A falta de tiempo y recursos para realizar esa comprobación, estas referencias se recogen en el mismo apartado, con el propósito de señalar posibles coincidencias pendientes de confirmación.

La estructura de la cita es la misma que en el apartado anterior y en los cuatro apartados siguientes.

### **Título diferente pero el mismo incipit (3.4.)**

Un mismo texto puede ser publicado bajo títulos diferentes, especialmente en un género como el de los pliegos de cordel, donde el autor tenía poco control sobre el uso que se hacía posteriormente de sus escritos. Era frecuente que los editores cambiaran parte o la totalidad del título para incentivar de nuevo la compra de un romance que habían publicado antes.

En este apartado el objetivo es proporcionar referencias que sirvan para trazar el recorrido de un texto a través de diferentes ediciones.

### **Variantes de título, sin incipit (3.5.)**

Del mismo modo que no se puede comprobar si se trata del mismo pliego sin el incipit, no se puede saber ni siquiera si es el mismo texto cuando el título es diferente y en la ficha no se menciona el comienzo.

Si el título se parece podemos asumir que trata del mismo tema o de temas relacionados, por lo que interesa recogerlos en la bibliografía.

### **Variantes de título, diferente incipit (3.6.)**

En este caso sabemos a ciencia cierta que la edición y el texto son distintos del que tenemos nosotros, pero, como decía más arriba, si tratan del mismo tema pueden ser útiles para el futuro investigador que quiera estudiar este pliego o, en conjunto, los pliegos sobre ese tema determinado.

## ***OTRAS TIPOLOGÍAS DOCUMENTALES***

### **Bibliografía relacionada (3.7.)**

En todo trabajo académico es necesario consultar bibliografía para recabar información, contrastar datos, conocer el estado del arte en la materia que se investiga, etc. Las fuentes de información utilizadas se citan luego en las notas y en la bibliografía final para respaldar las afirmaciones que se realizan a lo largo del trabajo.

Del mismo modo, al elaborar la bibliografía del pliego se debe seguir el principio de relevancia, con el objetivo de proporcionar al usuario del catálogo información útil para desarrollar un posible trabajo de investigación.

Esta información se encuentra fundamentalmente en libros y publicaciones periódicas, ya sean en formato electrónico o impreso.

### **Observaciones (3.8.)**

En este apartado se pueden comentar otros datos que se consideren de interés, o incidencias de la búsqueda de bibliografía.

Un ejemplo sería el de las adaptaciones de textos literarios o teatrales o las colecciones de canciones: es posible que durante la búsqueda de pliegos similares encontréis los textos en que se basa el pliego, en su versión íntegra, o partituras musicales. En algunos casos puede ser interesante mencionarlos aquí, aunque sea de forma resumida.

Otro ejemplo sería el de una ficha de catálogo en la cual no aparece la localización del ejemplar.

## Cómo buscar en catálogos de biblioteca

Todos los catálogos disponen de dos modos de consulta: simple o avanzada. Hasta hace poco, la consulta simple se podía hacer en campos específicos, pero la influencia de los buscadores de internet ha propiciado que, cada vez más, este tipo de búsqueda sea únicamente por palabra clave, mientras que se reservan las búsquedas por campo a la búsqueda avanzada.

**Búsqueda por palabra clave:** es rápida, pero tiene sus inconvenientes. El sistema busca las palabras en cualquier parte de las fichas, de manera que el éxito de la búsqueda depende en gran parte de que uséis las palabras adecuadas. Aun así, las probabilidades de que la lista de resultados incluya documentos que poco o nada tienen que ver con lo que os interesa es elevada. Como en Google, mientras más palabras utilizéis, más precisos serán los resultados.

**Búsqueda avanzada:** permite buscar en un campo específico, en varios a la vez y limitar los resultados según la tipología documental, el soporte, la fecha de publicación o el idioma. Si tenéis un título muy genérico, el sistema puede dar una lista de resultados muy larga con mucha información irrelevante. La forma de acotarla sería combinarla con otros campos y/o aplicar alguno de estos límites, como por ejemplo un rango de años de publicación:

<p><b>Título:</b> Canciones andaluzas</p> <p><b>Materia:</b> romances</p> <p><b>Fecha de publicación:</b> entre 1850 y 1900.</p> <p><b>Tipo de material:</b> libro (los catálogos de biblioteca no distinguen entre libro, folleto y pliego en las monografías impresas)</p>
--

Los campos de la búsqueda avanzada dependen de los criterios de cada catálogo. En el Catálogo Colectivo de las Universidades de Cataluña (CCUC), sólo se pueden hacer consultas específicas por título, autor, materia y nota. En el catálogo de REBIUN, en cambio, las opciones son más amplias: título, autor, editorial, materia y colección. Por este motivo, el CCUC funciona mejor cuando se buscan documentos concretos, y REBIUN resulta útil para realizar búsquedas explorativas, especialmente si el foco de interés es el editor.

En la búsqueda por materias existe una barrera idiomática: salvo en casos muy excepcionales, las materias de los catálogos están sólo en la lengua preferente de la institución, que por lo general suele ser el idioma oficial del territorio. En Cataluña, pese a haber dos lenguas oficiales, las materias están en catalán. Sólo la Universidad de Barcelona, en su catálogo propio, tiene materias en las dos lenguas.

Para buscar por materia en el CCUC, a parte de los nombres propios y de lugar, conviene tener en cuenta los siguientes términos:

- Literatura de canya i cordill
- Literatura popular
- Romanços
- Cançons folklòriques (para las antologías o colecciones de canciones populares)
- Cançons religioses
- Havaneres (para las canciones de tema americano, o “americanas”)

Para los catálogos anglosajones, el término fundamental sería “Chapbooks”. Para los francófonos, “Literature de colportage”.

En caso de duda sobre el funcionamiento de un catálogo concreto podéis utilizar las herramientas de ayuda del propio catálogo.

Todos los catálogos colectivos indican en un lugar u otro dónde se encuentran ejemplares. Si no se aprecia a primera vista, buscad el botón que diga “On trobar-lo”, o “Dónde encontrarlo”, o “Ejemplares”, etc.

Recordad que el catálogo WorldCat aplica un filtro geográfico por defecto, de modo que para localizar los ejemplares tenéis que reemplazar ese filtro por otro que os sugiera el sistema o introduzcáis vosotros.

## **CATÁLOGOS CON FONDOS DE LITERATURA DE CORDEL**

### **España**

- Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Catalunya: <http://www.bnc.es/catalegs/ccpbc.php>.
- Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español: <http://www.mcu.es/patrimoniobibliografico/cargarFiltroPatrimonioBibliografico.do?cache=init&layout=catBibliografico&language=es>.
- Catálogo Colectivo de las Universidades de Catalunya (CCUC): <http://ccuc.cbuc.cat/>.
- Biblioteca Nacional de España: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>.
- Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN): <http://rebiun.crue.org> (incluye los datos de las universidades catalanas y la Biblioteca de Catalunya).
- Catálogo de la Red de Bibliotecas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC): <http://aleph.csic.es>.
- Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII):

<http://rosalia.dc.fi.udc.es/RelacionesSucesosBusqueda/>.

● Fundación Joaquín Díaz. Centro Etnográfico (Diputación de Valladolid):

<http://www.funjdiaz.net/men211.cfm>.

## Internacionales

● Catálogo de la Bibliothèque nationale de France: <http://catalogue.bnf.fr/>.

● Karlsruhe Virtual Katalog (catálogo colectivo de las bibliotecas alemanas):

[http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk/kvk/kvk\\_span.html](http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk/kvk/kvk_span.html).

● British Library: <http://www.bl.uk/catalogues/listings.html>.

● Worldcat: <http://www.worldcat.org/>.

## Cómo buscar bibliografía relacionada

Tal como se apuntaba en la introducción, al realizar esta parte del ejercicio es fundamental tener en cuenta que, hoy en día, no está todo todavía en internet. Y, por otro lado, no todo lo que está en internet es libremente accesible ni fácilmente localizable.

Google es una herramienta potente. A nivel académico, los recursos más importantes que proporciona son Google Scholar y Google Books. El primero recupera referencias bibliográficas de bases de datos y repositorios especializados, si bien la disponibilidad de los textos completos depende del carácter comercial o abierto de la fuente, y el segundo permite localizar, sobre todo, libros digitalizados de todos los tiempos. Al acceso al texto completo se ha visto muy limitado por los acuerdos con el sector editorial, pero por lo menos se obtiene una lista de libros que luego se pueden buscar en bibliotecas o librerías.

Sin embargo, Google no es la única herramienta disponible y, lo que es más importante, no debe ser jamás la única utilizada en un entorno académico. En Google Scholar y Google Books se encuentran únicamente los contenidos de empresas e instituciones que han firmado un acuerdo con Google para que indice sus recursos. En Google a secas, el motor escanea las primeras capas de una página web, e ignora los niveles inferiores, donde puede haber información igualmente útil.

Es fundamental, en consecuencia, conocer cuáles son las fuentes de información disponibles en vuestro ámbito y consultar en cada ocasión las adecuadas al tema que se investiga.

En el caso de la literatura de cordel contáis, en primer lugar, con la bibliografía proporcionada en el dossier de la práctica. Incluye artículos de revista y monografías que abordan de manera amplia el género. En función del romance para el cual os estéis documentando, os interesará

consultar una fuente u otra. Pueden proporcionar tanto información primaria (análisis del romance o del subgénero que os interesa) como secundaria (referencias bibliográficas específicas).

En menor medida, en tanto que la literatura popular ha sido infravalorada y muy poco estudiada en el mundo académico, podéis recurrir también a las bases de datos especializadas que pone a vuestra disposición el Servicio de Bibliotecas de la UAB, o de la universidad en la que podáis continuar vuestra carrera en el futuro.

Estas bases de datos se pueden clasificar en tres grupos:

- Bases de datos referenciales: contienen la descripción de artículos de revista, capítulos de libros, ponencias de congresos, etc. Un ejemplo serían MLA o las bases de datos del CSIC. Ésta última es una fuente importante a tener en cuenta en el ámbito hispánico.
- Bases de datos a texto completo: contienen la descripción y el texto completo de artículos, capítulos, ponencias, etc. Es el caso de JSTOR.
- Bases de datos de sumarios: ofrecen un vaciado de los contenidos de revistas científicas, pero contienen sólo los títulos, autores y páginas dentro de la revista. En algunos casos incluyen enlaces al texto completo, pero no un análisis del recurso. Las más importantes son Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es/>) y la Base de Datos de Sumarios Electrónicos (<http://sumaris.cbuc.es/>).

## BIBLIOGRAFÍA IMPRESA

### Catálogos

Aguilar Piñal, F., "Relaciones desconocidas impresas en Sevilla en el siglo XVII", *Revista de Literatura*, XXXII, nº 63-64 (1967), pp. 105-130.

\_\_\_\_\_, *Romancero popular del siglo XVIII*, CSIC, Madrid, 1972.

Alvar, Manuel, *Romances de pliegos de cordel*, Delegación de Cultura del Excelentísimo Ayuntamiento de Málaga, 1974.

Bleuca, José Manuel, *Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca de Cataluña*, Madrid, 1976.

Botrel, J.F., "La littérature du peuple dans l'Espagne contemporaine. Bilan et orientations des recherches", *Classes populaires, Cultura. Educación. Siglo XIX-XX*, UNED-Casa Velázquez, 1989.

\_\_\_\_\_, « Les histoires de colportage : essai de catalogue d'une Bibliothèque bleue espagnole », en *Les productions populaires en Espagne 1850-1920*, CNRS, París, 1986,



pp. 25-62.

Caro Baroja, Julio, *Romances de ciego. Antología*, Taurus, Madrid, 1966.

Campo, Victoria, Víctor Infantes, Marcial Rubio Árquez, *Catálogo de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVII de la Biblioteca de Antonio Rodríguez-Moñino*, Universidad de Alcalá, 1995.

Charles, J., *Les "pliegos sueltos de romances" recueillis à la Bibliothèque Nationale de Paris*, Insitute d'Études Hispaniques, París, 1956.

Lecoq Pérez, C., *Los « pliegos de cordel » en las bibliotecas de París*, Madrid, 1988.

Rodríguez Cepeda, Enrique, *Romancero impreso en Cataluña*, Porrúa, Madrid, 1884, e vols.

Rodríguez Moñino, A., *Diccionario de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Madrid, 1970.

\_\_\_\_\_, *Manual Bibliográfico de Cancioneros y Romanceros*, Castalia, Madrid, 1972-1978, 4 vols.

Simón Díaz, José, *Impresos del siglo XVIII*, CSIC, Madrid, 1972.

Fundación Joaquín Díaz, Centro Etnográfico (Diputación de Valladolid) [www.funjdiaz.net/men211.cfm](http://www.funjdiaz.net/men211.cfm).

## Bibliografía esencial

Caro Baroja, Julio, *Ensayo sobre la literatura de cordel*, Revista de Occidente, Madrid, 1969.

García de Enterría, María Cruz, *Sociedad y poesía de cordel en el Barroco*, Taurus, Madrid, 1973.

Marco, Joaquín, *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX*, Taurus, Madrid, 1979, 2 vols.

Mendoza Díaz-Maroto, Francisco, *Panorama de la literatura de cordel española*, Ollero-Ramos, Madrid, 2001.

Rodríguez Sánchez de León, María José, "Literatura popular" en Francisco Aguilar Piñal, ed., *Historia literaria en España en el siglo XVIII*, Trotta-CSIC, Madrid, 1996, pp. 326-367.

## SUMARIO

Introducción.....	1
Estructura de la bibliografía.....	1
Pliegos de cordel.....	2
Ejemplares de la misma edición (3.1.).....	2
Mismo título e incipit (3.2.).....	2
Mismo título sin mención del incipit (3.3.).....	3
Título diferente pero el mismo incipit (3.4.).....	3
Variantes de título, sin incipit (3.5.).....	3
Variantes de título, diferente incipit (3.6.) .....	4
Otras tipologías documentales.....	4
Bibliografía relacionada (3.7.).....	4
Observaciones (3.8.).....	4
Cómo buscar en catálogos de biblioteca.....	5
Catálogos con fondos de literatura de cordel .....	6
España .....	6
Internacionales.....	7
Cómo buscar bibliografía relacionada.....	7
Bibliografía impresa.....	8
Catálogos .....	8
Bibliografía esencial.....	9